

James Yorkston,  
Molly Malone

*tradukita de Manfred Retzlaff*

1. Hier in diesem Städtchen,  
Da lebte ein Mädchen,  
Zum ersten Mal hab' ich mich damals verliebt.  
Ihren Karren durch Straßen  
Sie schob und durch Gassen  
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft  
doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Muscheln !  
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren  
Durch Dublin gefahren,  
So wie es auch einst ihre Eltern getan.  
Sie zogen durch Straßen  
Und auch durch die Gassen,  
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft  
doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Muscheln !  
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!

...

James Yorkston,  
Moliino Malon'

*tradukita de Manfred Ratislavo*

1. En bela Dublino,  
Jen vivis knabino,  
Enamiĝis unue en tiun ĉi mi.  
Ĉareton ŝovante  
Tra l' stratoj irante  
Ŝi vokis : Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu vi,  
ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!

2. Veturis ŝi tiel  
Tra l' stratoj samkiel  
Ĝin faris antaŭe gepatroj de ŝi.  
Sian ĉaron ŝovante,  
Tra l' stratoj irante  
Vokante : Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu vi,  
ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!

...

James Yorkston,  
Mol Ní Mhaoileoin

*tradukita de Seán de Fréine*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

3. Sie starb dann am Fieber  
 Ist lange vorüber ;  
 Doch denke ich immer noch, immer noch dran,  
 Wie sie schob ihren Wagen,  
 Mit Muscheln beladen,  
 Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft  
 doch  
 Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt, Leute, kauft Muscheln !  
 Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)*

3. Ŝi iĝis malsana,  
 Sanig' estis vana,  
 Memoras mi ĉiam ankoraŭ pri ŝi,  
 Tra l' stratoj iranta,  
 Ĉareton ŝovanta,  
 Vokanta: Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu vi,  
 ho!  
 Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tutfreŝaj!  
 Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Irlandan de Seán de Fréine.*

*Arg-374-817 (2007-05-16 20:17:33)*

*Laŭ la irlanda kantlibro "Sing Along Linn" la tradukinto de tiu ĉi kanto estas Seán de Fréine, 36 Nutgrove Park, Cluain Sceach, Baile Atha Cliath 14, Irlando. Tel: 00353-(0)1-2694660 e-mail: defreine@iol.ie*